From the Chair

Dear Friends,

These are unusual times for the university and LLC. On October 1, 2010, three of our four degree programs, French, Italian and Russian, were suddenly “deactivated” by President Philip, citing the state’s budget crisis. This meant UAlbany students could no longer pursue a major or a minor in these fields or apply for admission to the graduate program in French. For students interested in specializing in French, Italian and Russian, long-term academic plans were shattered and the university’s slogan was put into question. The “World” was no longer “Within Reach.” Taking down an entire academic program, minor to the PhD (French) all at once is practically unheard of, a most unusual move. The outcry generated by this announcement reverberated throughout campus, nationally and internationally. The upheaval (which prevented us from sending a fall newsletter) is still affecting us.

An ad-hoc committee of faculty and graduate students was created to coordinate LLC’s response. A new student group, “SOS” (Save Our SUNY), mobilized students, organized rallies and teach-ins, and had meetings with the president. Throughout fall and into December, protests against the president’s decision flooded his office. Resolutions opposing the deactivations were passed by the SUNY-wide Faculty Senate, the College of Arts and Sciences Faculty Council and the faculty of various UAlbany departments and programs. Hundreds of letters and messages from all over the world were sent to the president, provost, dean and chancellor. A petition protesting the deactivations with over 13,200 individual names from the US and over 50 other nations was given to administration. The American Association of University Professors (AAUP) initiated an investigation of the unusual situation. There were numerous articles in national and international media. A special thanks to all of you who emailed, wrote letters, made phone calls and demonstrated on behalf of the languages!

On March 24 President Philip announced the restoration of the minors in French and Russian. Courses in Italian will continue, but the minor has not been restored. The majors in French, Italian and Russian and the graduate programs in French remain deactivated; only Spanish now offers a major and graduate program. Of the four SUNY University Centers (Buffalo, Stony Brook, Albany and Binghamton), UAlbany now has the weakest degree offerings in foreign languages and cultures. We hope in the near future the Italian minor and the majors in French, Italian and Russian will be restored. In the interim, students may petition for student-initiated interdisciplinary majors (French, Italian, Russian) and minors (Italian). The University in the High School programs in French, Italian and Russian are continuing. Despite this very difficult situation, LLC continues to serve its students as best as it can.

It is with much sadness that we learned of the death of two former colleagues. Mrs. Doris Creegan (French lecturer and UHS liaison) showed an exemplary devotion to the teaching of French (into her 80s!) and to LLC. Italian emeritus professor Agostino Zitelli (director of the Italian program) passed away in December at age 89. He had settled in Italy after retirement and recently returned to the US.

Two LLC faculty retired this year. Professor Herman Salomon, who started in 1968 and taught French literature, Portuguese and Dutch, retired in October. Professor Sylvia Barnard, who taught Latin and Greek here since 1967, will leave us at the end of the spring semester. Best wishes to our new emeriti!

Like our language tables in French, German, Italian and Russian, our graduate student-organized film festivals have continued this year. This fall’s “Film Bites” centered around the theme of food while the spring series focused on the theme of love and desire.

Francophone House in Van Rensselaer Hall continues to offer a language immersion experience in the dorm with students participating in a variety of French-speaking events throughout the year.

As usual, LLC sponsored a variety of cultural events this year. In October the French art historian and critic Annie Cohen-Solal presented her new biography of the famed art collector Leo Castelli; Dr. Elissa Marder Professor of French and Comparative Literature at Emory University gave a fascinating presentation on “Dark Room Readings: Scenes of Maternal

Continued on page 4
Students, faculty and community members oppose deactivations

SAVE OUR SUNY! A Timeline of This Year’s Deactivations

**October 2010**
10/1/10 3pm  President Philip announces suspension of admissions to French, Italian, Russian, Classics and Theater programs (faculty informed earlier that day that programs would end May 2012), email sent to university faculty/staff about deactivations following the meeting
10/7/10  Rally on campus to protest program cuts
10/18/10  UAlbany Faculty Senate discusses deactivations, multiple faculty read statements in opposition, protestors attend
10/19/10  Protestors at Rockefeller College lecture by president
10/20/10  College of Arts & Sciences Faculty Council discusses deactivations
10/21/10  SUNY-statewide Faculty Senate passes first Resolution in protest to deactivations
10/23/10  SUNY-statewide Faculty Senate passes second Resolution in protest to deactivations
10/26/10  NYSUT (New York State United Teachers) Rally against program and budget cuts
November 2010
11/2/10  Online protest petition of 13,200+ signatures from all US states and 50+ nations given to administration
11/10/10  Public Assembly to fight budget cuts and program deactivations at SUNY Albany
11/15/10  SUNY Albany Faculty Senate vote against program cuts, many faculty and groups read statements of protest
11/15/10  English Department Statement of Opposition
11/18/10  College of Arts & Sciences Faculty Council sends letter to president opposing deactivations
11/19/10  SUNY Albany Faculty Senate sends resolutions to president opposing deactivations
11/30/10  Protestors at Women’s Leadership Academy where SUNY Chancellor Zimpher and president speak

December 2010 (classes ended 12/8/10)
12/5/10  Protests and leafleting at December graduation
12/8/10  Rally & March to president’s office to deliver SOS* Principles & Demands requiring response in 50 days
12/9/10  Rally protesting cuts
12/13/10  SUNY Albany Faculty Senate meeting. SOS* attends in protest.

January 2011 (classes resumed 1/18/11)
1/21/11  Dean & provost meet with LLC re: deactivations
1/27/11  Student Walk Out/Teach In to protest lack of response from president to SOS*12/8/10 demands and budget cut

February 2011
2/4/11  Rally to defend SUNY/CUNY at the capitol, SOS* attends and protests.
2/13/11  Protests at UAlbany Day, Empire State Plaza
2/15/11  The American Association of University Professors (AAUP) launches an investigation saying “the process that was followed in reaching [these decisions] is strikingly reminiscent of what took place at SUNY, Albany in the mid 1970’s” “…which led to the placement of the State University of New York on our list of censured administrations.”

March 2011
3/24/11  President announces elimination of the FRE PhD, MA, and BA; ITA BA and minor, RUS BA; as well as Theater and Classics. He will keep the FRE minor, RUS minor and Theater minor. No faculty/staff are let go and there are no cost savings (the stated rationale for the eliminations).
3/30/11  Rally to defend SUNY at the capitol with SOS*
3/31/11  The General Education requirement (currently 2 semesters of language) and under discussion for the last year, is proposed for elimination (ie NO language requirement at UAlbany)

May 2011
5/9/11  UAlbany Faculty Senate postpones further discussion of Gen Ed and language requirement changes to fall

*SOS=Save our SUNY (a student-led organization dedicated to protecting education at SUNY schools) has repeatedly voiced their concerns and held peaceful demonstrations opposing the deactivations.

Comments, Feedback, and Updates

LLC thanks everyone who has taken time to write us. We always appreciate your feedback!

Contact us at:
Languages, Literatures and Cultures
University at Albany
Humanities 235
1400 Washington Avenue
Albany, NY 12222

or email languages@albany.edu

We look forward to hearing from you!
Is there an easy language?

The assumption that there are easier languages to learn seems to stem from the belief that the speaker’s first language was learned painlessly, forgetting the long apprenticeship that began in the womb. Perceptions of ease or difficulty of learning another language can come from how a speaker relates their first language to the second language and from stereotypes that learners (or society) have about the primitiveness or the prestige of languages. From a linguistic perspective, learning the basics of another language will be easier the closer a language is to your first language. The act of switching languages for many reasons, two of which are using well, but in fact it demonstrates facility with and knowledge of more than one language. The act of switching between two languages promotes a morphed usage of language. We switch between languages for many reasons, two of which are one language is missing a concept that another language has and at times it is more economical to use one word in language A rather than a sentence in language B.

Are you a code switcher?

Code switching (using a mix of two languages or more when speaking) is a natural linguistic phenomenon that occurs in bilingual environments. Many believe that code switching occurs when speakers don’t know either language that they are using well, but in fact it demonstrates facility with and knowledge of more than one language. The act of switching between two languages promotes a morphed usage of language. We switch between languages for many reasons, two of which are one language is missing a concept that another language has and at times it is more economical to use one word in language A rather than a sentence in language B.

When two people are bilingual in the same languages, code-switching often ensues. It is not just an individual thing; it is typically part of a community, almost like the creation of a new dialect. It can be used to identify with a specific bilingual community and can be a source of pride in that community, a way to indicate to another speaker that the two of you share knowledge that makes you insiders of the culture represented by the language used. Many liken it to a form of shorthand that removes the need for longer more involved explanation. While some language “purists” see this practice as a shortcoming or inability to maintain a conversation in a single language and it can be viewed negatively and be something that speakers deny doing because of stereotypes associated with code switching, code switching shows the brain is using both languages and that speakers are making them their own.
In an effort to reduce costs, some schools are now offering online language courses believing they present the same benefit as classroom teaching at a lower cost. Numerous companies wanting to capitalize on this market are offering a variety of products and claiming great success. Is online learning as good as learning in the classroom? While it can be a good supplemental tool and has been improving, there is still no substitute for in-person, immersion-style language acquisition. Face-to-face immediate interactions allow for additional input from body language, different intonation and cultural difference, nuances that online learning is not as able to provide. This spontaneous feedback is critical to effective language learning. In-class instructors facilitate learning by structuring input and providing feedback on the developing competence and strategies of individual learners.

Online learning has some unresolved concerns, such as how to ensure a student is doing his own work, whether a student is sufficiently self-motivated to regularly work in the appropriate areas and whether a student can obtain specialized instruction to meet their individual needs. Otherwise online learning can be quite useful to supplement classroom materials and builds upon skills obtained from a solid foundation in classroom instruction. It can easily provide video clips of authentic auditory samples from native speakers, including dialects of a particular language and provide live chat opportunities with native speakers to sharpen pronunciation skills. The most up-to-date theory of language teaching and learning is Task-Based Instruction (TBI). TBI relies heavily on direct face-to-face interaction between students and their instructor. It creates authentic communicative situations in which meaning is necessary to complete any given task.

Some have proposed a “hybrid” learning method as a way to teach both in the classroom and online where both methods supplement and add to a student’s knowledge. However, in order for that to be effective a student would need to have a fairly solid base at the beginning level of a language. At this time, there is no sure-fire method for developing all the skills necessary, especially at the introductory levels, to acquire a foreign language solely by using a computer, but there is much discussion and research in this area. LLC alumna Natasha Anthony (MA Russian, 2000) has recently co-authored a book on this topic with UAlbany Professor Carla J. Meskill of Educational Theory and Practice, “Teaching Languages Online.” There is also a course in this area being taught in fall 2011, ASPN 685, “Current Issues in Language Teaching.”
For Heather Hart, heading out to study abroad was a little like the first time she ever drove a car, nerve-wracking. She had never flown before and thought she had most certainly contracted some strain of Swine flu somewhere between New York and Washington DC, and a Parisian thunderstorm was doing its best to keep the plane from the ground. With a 103 degree fever, her first 24 hours in France will forever remain a hazy mystery; somewhere between falling up several escalators, a sweaty metro ride, and finally collapsing into an unfamiliar bed. She had made her grand entrance. There was a quick, last minute scramble to find an apartment and an accidental punching of a florist. Apologizing, and wiping off his glasses that had dramatically slithered across the floor, she tried to explain to him that it was he in fact who had turned into her enthusiastically pointing finger. She was just trying to show him which flowers she needed for the bank’s secretary because she missed their meeting and needed her account set up so she would have money to buy a phone plan. The same phone she was so ignorantly scammed into by one of Paris’ less upstanding citizens, the same distinguished gentleman whose brilliant idea it was to tap into his customer files to drop her a line to extend the honor of accompanying him to a hotel that Friday evening. The French police weren’t quite as impressed unfortunately for him. It didn’t take her long to get acquainted with the local bakeries, the weekly fresh food markets lining the ancient streets below her six story window, and Alberga her 90-year-old neighbor who fortunately for her was an expert in cheese, wine, bread, television, sewing, and on anything else she’d stand around long enough to hear about now that her 60 year companion had passed on in the ciel. Heather also spared no time in falling madly for a dark-featured aspiring film-maker, with a luscious accent and a sort of n’importe quoi attitude. A little less mysterious once her French improved, but now a lifetime friend. Living with two Madrid natives, Pablo and Barbara, warmed her up rapidly to the tradition of cheek-kissing, or bisous, and soon Heather was slapping a wet-one on any stranger who would lend her their cheek. Her best friend, Willem, a Parisian native, took their mishmash of friends, which they had lovingly dubbed la famille, on several always well-intentioned, not always ethical adventures through the streets of Paris. She painted rudimentary narratives in a building Picasso himself had once called home, walked the tunnels and tracks of an ancient train that had once circled the city center, and explored the deep cavernous underground of les catacombes with flashlights and rain boots. “It was the best year of my life. The only way I can think to summarize my stay in Paris is with my favorite French proverb, “Chaque belle chose a toujours une fin. Sauf la saucisse, en a deux.” Every beautiful thing has an (one) end. Except for sausage, it has two.”

LC congratulates Spanish majors Leah Rotella and Patrick Lawrence for being awarded the State University of New York Chancellor’s Award for Student Excellence. The Chancellor’s Award recognizes students in the current graduating class who demonstrate their ability to integrate academic excellence with accomplishments in leadership, athletics, community service, creative and performing arts or career achievement.

Spanish major Jasmine Burns recently presented her senior thesis project, “Power and Propaganda in Velázquez’ Equestrian Portraits,” at the 8th Annual Undergraduate Research Conference. Her paper focused on Spanish equestrian portraiture in the 17th century and how these pieces supported the idea that imperial propaganda influenced early modern Spain. The conference highlights the research and creative work of undergraduate students at UAlbany.

LC is honored to share that our academic scholarship winners this year were: Michael Romano (ITA major)–Anthony M. Gisolfi Scholarship, Juanita Reyes (SPN major)–Frank G. Carrino Scholarship, Heather Hart (FRE major)–Guy Enfanto Memorial Award for Excellence, and Jake Luttinger (FRE major)–Eleanor Bazzoni Award. Congratulations to all!
Students Win SUNY-CRUE Scholarships

2010-2011 marks the first year of the SUNY-CRUE scholarship program (supported by Banco de Santander which recently acquired Sovereign Bank in NY) which offers scholarships for a year’s study in Spain to ten SUNY undergraduates majoring in Spanish or a related field of study. The intent is to enhance teacher preparation for teaching Spanish in NY and English in Spain over the next three years with 60 exchange students (30 US, 30 Spanish). The scholarships cover in-state tuition, fees, round-trip airfare and room and board, and are intended for students who plan to work in the field of Spanish education. Selection was based on academic standing, language ability (including a video in Spanish submitted by applicants), interest in teaching and letters of recommendation. As a part of the program, UAlbany, Buffalo State, the U of Buffalo, and Stony Brook have been paired respectively with the University of Santiago de Compostela, the University of Cantabria, the Autonomous University of Barcelona, and the Autonomous University of Madrid.

This past spring applicants from Stony Brook, Buffalo, Albany and Postdam competed for the SUNY-CRUE scholarships. Maurice Westmoreland served on the selection panel along with colleagues from other SUNY schools and representatives from the SUNY Office of International Programs. Three UAlbany Spanish majors were awarded scholarships to study starting this fall at the University of Santiago de Compostela: Rachel Luscombe, Benjamin Mielenz, and Aaron Stearns. When asked how he felt about this opportunity, Benjamin Mielenz said, “I feel that study abroad is a crucial part of [language] development. I knew that I would study abroad during my career as a student. It’s a given. There’s lots of caution in the classroom among students when it comes to studying abroad. There seems to be a stigma of danger affiliated with living abroad. The thought behind this mentality being that by staying closer to home, there is safety. There needs to be a hunger for the international experience, which can help overcome such fears.” Congratulations scholarship winners!

Italian Club

This year UAlbany’s Italian Club, La Dolce Vita, was awarded the 2011 Purple and Gold Award, an award recognizing new groups on campus that successfully organize through positive marketing and programming. Congratulazione! The club’s goal is to provide anyone interested in learning about Italian culture an opportunity to do so and includes sharing the history of Italians in America. Since Ellis Island played an important role in Italian-American culture in the early 1900s, La Dolce Vita coordinated a trip with 28 students in April to Ellis Island. Club president Primo Stropoli said, “We enjoyed time at the Ellis Island Museum, a 3-floor building that includes the famed wall of names and a moving 30-minute film. Then we took a ferry ride to the Statue of Liberty, one of our country’s most endearing monuments. It’s one thing to learn about such historic places and monuments in the classroom, but to witness them firsthand was a whole new and more in-depth experience for all of us!”
Attending the International Summer School in 2010, ‘Sociolinguistic Perspectives’ was a wonderful way to spring into doctoral research for Kathryn Ringer-Hilfinger (MA in Spanish Linguistics, currently ABD). She presented her research topic and thesis proposal to a panel of respected linguists including Shana Poplack, David Britain, Peter Auer, Brian Joseph and Barbara Johnstone. After each presentation, the panel members and fellow student attendees provided feedback, which made this post-discussion especially fruitful! The panel members represented different specialties within and related to sociolinguistics. As a result, Kate came away with a long list of ideas for data collection strategies, helpful resources, answers to some of her questions and suggestions for improvement. In addition, Shana Poplack, Brian Joseph and Barbara Johnstone set aside time to speak with each visiting student individually and more in-depth about their research goals and methodologies. The very diverse group made for engaging conversation during dinner as most attendees represented a different language and country. Kate was one of only two students from the US and the only one specializing constantly learning new things from one another…on everything from phonemes to food! Free time was spent touring Copenhagen including the Louisiana Museum of Modern Art, the Danish Design Center and experiencing Copenhagen’s bike friendly atmosphere. Most profound was the experience of the month of June in Copenhagen; it didn’t get dark until almost 11pm and was light by 4am!”

French MA Nicole Nelson participated in the fourth annual reunion of Franco American Teachers in Training Institute (FATITI) participants this past summer at the University of Akron, with support from a US Department of State grant. Her goal in attending was to share her experience with the new group of teachers leaving for a summer in France. “We met two French history/geography teachers from France who gave a presentation on teaching from authentic documents. As a group, we conducted discussions regarding the differences in our two educational systems and how our experience last year affected not only our teaching methods but also our marketability as teachers.” At the end of her visit, Nicole was asked by Dr. Maria Adamowicz-Hariasz, Associate Professor of French, to write an article. Dr. Adamowicz-Hariasz plans to compile articles from participants into a book for a conference this summer.

Danielle Jouët-Pastré (PhD in French, 2011) was invited to participate in the 2010 Quebec Studies Colloquium, hosted by the American Council for Quebec Studies (ACQS), a multi-disciplinary academic organization that promotes the study of Quebec. It was held in Burlington, Vermont on November 3, 2010 as a complementary prelude to the ACQS biennial conference. All expenses were paid and if selected, her research paper on Quebecois writer Ying Chen will be published in a special issue of the Quebec Studies Journal. Danielle also had the opportunity to work with fellow LLC Alumnus, Neil Pischner (MA in French, 2006) on a translation project for an anthology published in November 2010 titled Black, Brown & Beige: Surrealist Writings from Africa and the Diaspora. Both Neil and Danielle translated Mozambican and Portuguese into English for the anthology.
Nathan Bogardus (MA Spanish, 2009) recently presented at Lehman College’s Spanish section of The Department of Languages and Literatures 2011 symposium entitled “The City and Hispanic Literatures.” This symposium took place April 1-2 in Bronx, NY and was the first time Nathan had been invited to present Hispanic-Literature-related academic work outside Albany. His presentation problematized the depiction of collective and individual identities within city culture, focusing specifically on Luis Rafael Sánchez’s *La guaracha del Macho Camacho*. 

French PhD student Abeer Aloush received a scholarship to attend the New York University STARTALK Program in June 2010, an intensive two week course that was part of a larger, ongoing US government initiative to support increased training and education in “Critical Languages” and to standardize OPIC (Oral Proficiency Interview) tools. Abeer presented a final project with Dr. Suliman Durrat, Professor and Program Director in the Languages Department at the University of Kentucky about new language teaching styles and the incorporation of technology in less commonly taught languages. She also received a scholarship to attend the Center for Advanced Research on Language Acquisition (CARLA) at the University of Minnesota in July 2010. She received training that focused on the examination of assessment fundamentals and studied a variety of topics including assessment frameworks, performance assessment models, guidelines, and the national standards for the learning of second language acquisition. Consequently, Abeer will be able to improve her teaching style and implement improved teaching tools in developing classroom materials in second language acquisition for French as well as Arabic.

Alice Krause (PhD ABD, Spanish) presented a poster entitled “An Optimality-Theoretic Analysis of the Acquisition of Spanish Diphthongs” at the Second Language Research Forum held at the University of Maryland in October 2010. Poster sessions are a great way for researchers to present their findings in a group setting. Presenting works in progress leaves room for feedback and offers researchers the opportunity to address questions they may not have yet considered in relation to their work.

Guests/Invited Lecturers

On April 11, 2011, renowned Mexican filmmaker Francesco Taboada (pictured right) introduced his documentary, “Pancho Villa: la revolucion no ha terminado” (Pancho Villa: The Revolution Has Not Ended, 2006) which chronicled the life of the famous Mexican general through those who knew him. Taboada visited with faculty and students, entertaining questions following the showing.

In November the Russian Learners Club invited guitarist Vadim Astrakhan to give a live concert of legendary Russian singer-songwriter Vladimir Vysotsky’s music. Vadim, who released the first professionally recorded cover album of Vysotsky’s work translated into rhyming, “singable” English, enjoys translating and performing Vystokzy’s pieces with a modern twist. He shared songs in Russian and English from his album “Singer Sailor Soldier Spirit” to an audience of faculty, students, staff, and community members.
Senegal Study Abroad

Professor Eloise Brière is collaborating with the Office of International Education Study Abroad & Exchanges to oversee a study tour via a Culture and Customs of Senegal course this summer. Professors from three Albany schools worked jointly to prepare students for a three-week study tour of Senegal, Africa. There were five joint seminar meetings with Africana specialists, including Dr. Brière, Dr. Cheikh Ndiaye (Union College) and Dr. Kevin Hickey (Albany College of Pharmacy and Health Sciences). The seminars included field trips to New York City’s Little Senegal, the Tang Museum at Skidmore College’s African art exhibit and a meeting with a well-known Senegalese painter. During the study abroad portion of this course, students will immerse themselves in Senegalese culture by living with local families, attending lectures at the West African Research Center in Dakar, traveling to nearby local villages, attending cultural events, and spending one week participating in their pre-selected field (healthcare, orphan care, women’s issues, environmental concerns, urban planning, teaching or language study).

Emeritus News

Professor Herman Salomon retired fall 2010 after 42 years of service at the university. Hired as a French faculty, he was responsible for initiating Dutch and Portuguese instruction and a Portuguese minor at UAlbany. He could often be heard speaking several of the 10 languages he knows, preferring to communicate with colleagues in their own languages. In his retirement he is continuing his research studies. He was granted the degree of Doctor Honoris Causa by the University of Lisbon in February, an honor recognizing his stature as a world-class scholar of the Spanish and Portuguese Inquisition. Herman’s scholarly work on the Portuguese Jews in Amsterdam and his teaching of the Dutch language at UAlbany was recognized in June by the Netherlands when the Queen of the Netherlands granted him the title of Knight of the Order of Orange-Nassau and he received a medal at the Consulate of the Netherlands. Congratulations!

Thanks to all of you who have opted to receive the newsletter via e-mail, helping LLC participate in our campus-wide Go Green Initiative!

We look forward to hearing from more of you.
Email: jamcmillan@albany.edu

This summer Professor Sylvia Barnard is retiring after 44 years of teaching Classics, Latin and Greek at the university. Her focus has been chiefly on women in antiquity, Latin and Greek literature, Greek and Roman history, and ancient law and religion. Best wishes!
Albany Research Professor Alicia de Colombi-Monguió presented a plenary lecture on Renaissance literary theory at a symposium on Petrarch at the University of Oregon in spring 2010. That summer, she also wrote an article on the same topic and completed the preparations for publication of her book. In March, Alicia’s Las voces y los ecos: de poética renacentista y poesía hispánica, on Renaissance poetic theory and Spanish and Latin American poetry from the 16th to the 18th century in Mexico was published by the National Autonomous University of Mexico (UNAM) Press. Additional articles soon to be released include an article to be published by UNAM on theory and practice of Renaissance poetics as traced from the Italian Petrarch, through the Spanish Renaissance, to Peruvian Mannerism and Mexican Baroque, an article to be published by the Universidad Metropolitana de Mexico, on Colonial literature, “Dos sevillanos en Potosí,” an article to be published by the Universidad Nacional de Mexico, on literary theory in the Renaissance and another on a similar topic by the University of Oregon, Eugene.

Cynthia Fox spent summer 2010 travelling to conferences. In May, she was invited by the United States Department of Education to serve as a panelist for the National Resource Center (NRC) and Foreign Language and Area Studies (FLAS) Canadian Studies Peer Review in Washington, DC. In June, she was in Montreal to present “Language Variation and Change? Gender agreement in Franco-American Descriptive Adjectives,” at a special session on sociolinguistic variation in language contact situations at the annual meeting of the Canadian Association of Applied Linguistics. The paper was co-authored by her former graduate student Louis Stelling, now an Assistant Professor at the Massachusetts College of Liberal Arts in North Adams, MA. In July she went to Philadelphia to attend the annual convention of the American Association of Teachers of French where she presented “N’oublie pas: French American Music, Language, and Identity,” a paper co-authored by collaborator Deborah Piston-Hatlen from Indiana University. Cynthia has also been busy supervising the work of Gregg Castellucci, an undergraduate double major in Linguistics and Chemistry with a minor in French. Gregg is preparing to write an undergraduate honors thesis on Franco-American French for which he is conducting original fieldwork in and around Plattsburgh.

Undine Giguere, German instructor and University in the High School German Liaison was invited to participate in the scoring of experimental test questions that may be used in future AP German Language and Culture Exams to help place fourth and fifth year students in advanced German classes. She joined university, college and high school educators from the northeast US.

Joana Sabadell-Nieto met with international colleagues at the annual Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica (AILCFH) conference. Each year the conference is either held in the US or in a Spanish-speaking country. This year’s conference was held in Spain at the Women and Literature Research Center of the University of Barcelona. Joana is a researcher at the University of Barcelona and was asked to organize and host this year’s conference. She also presented a paper on “Literature and Democracy of Proximity.” She and her colleagues...
Also attended a summer seminar on “Women and War” that covered all aspects of women’s thoughts, views and narratives and questioned war from several perspectives from antiquity to contemporary French, American and Spanish thought. While in Spain she attended the 100-year anniversary exhibition and celebration of Spanish writer and professor Gonzalo Torrente Ballester in Santiago de Compostela. She met with his sons and daughter as well as several family members and a number of specialists to discuss his work. This year, in commemoration of his publications, several exhibits have been organized in different cities in Spain and Galicia and a major exhibit is being hosted by the Biblioteca Nacional in Madrid. In Fall 2011 this exhibit will travel to New York City’s Instituto Cervantes. Ballester is one of the best regarded Spanish writers of the 20th century. He was a professor at UAlbany from 1967 to 1970 and donated several manuscripts to UAlbany. Joana is currently working on a study of his diaries for which she has been interviewed on several Spanish radio stations as well as several newspapers, while giving an invited lecture at an international symposium at the University of Vigo (Spain). The UAlbany Libraries will organize an exhibit of his work in 2011.

Ilka Kressner’s article “El Perseo desamparado – Ejemplos de lo neobarroco en ‘La aprendiz de bruja’ de Alejo Carpentier” has been accepted for publication (Valladolid: Universitas Castellae, Colección Cultura Iberoamericana). It is a comparative study of the myth of Perseus and Medusa in Spanish baroque and Spanish American neobaroque theater, with a focus on the power of the gaze and the mirror in Cuban Alejo Carpentier’s play “La aprendiz de bruja.” She also presented at a conference on “Cinematic Imaginaries of Turbulences in the Americas: Revolutions, Revolts, and Crisis” held at the University Rennes; Sciences Po Rennes, France, in February 2011. Her presentation focused on images of ruins in contemporary Cuban cinema. Translated into English, the title of her talk was “Towards an Alternative Ruinology: Architectural Remains in Contemporary Cuban Film.” Ilka has been awarded a grant to participate in an NEH (National Endowment for the Humanities) Summer Seminar. The topic of the seminar is “Walter Benjamin’s Late Writings: The Arcades Project and Commodity Culture.” It will be held at the University of California, Irvine this June-July. She plans to work on the reception of Benjamin’s late writing in Spanish America.

Italian instructor Patricia Keyes has been selected as the Artist in Residence at Middlebury College in Middlebury, VT. She will be giving a piano “lecture-recital” performing music by Franz Liszt, inspired by the sonnets of Petrarch and Dante’s Inferno. She will also present music and clips from well-known Italian films. Her concert will be on held in August 2011 (italianschool@middlebury.edu or 802-443-5727 for details).

Janny Venema, Dutch instructor and Associate Director of the New Netherland Institute based in Albany, NY has recently published Kiliaen van Rensselaer (1586-1643): Designing a New World. Her book chronicles the intimate private life of Kiliaen van Rensselaer, who played a major role in developing commerce in the Capital District.
de l’autre … en pointillé,” in (ed.) Bruno Clément and Marta Segarra, Hélène Cixous: croire rêver/arts de pensée, Paris: Campagne Première, 2010. In spring 2010 he was appointed as International Fellow at the London Graduate School. He is now an official project team member for the Derrida Seminars Translation Project, partially funded by a Collaborative Research grant from the National Endowment for the Humanities. All members of the team are considered to be faculty experts in translating the works of Jacques Derrida and will translate his unpublished seminars. Each team member will participate in a series of summer seminars which will take place at the Institut Mémoires de l’Édition Contemporaine (IMEC), located near Caen, France.

Mary Beth Winn was awarded a grant by UAlbany’s Center for Jewish Studies for her study of “The Destruction of Jerusalem in early French Printing.” Her project involves historical, bibliographical and iconographical research which focuses on these texts and images in the context of late medieval France (1470–1515). She was invited to the University of Torino, Italy to speak about the Parisian publisher-bookseller, Anthoine Vérard, at a conference devoted to his work in December 2010. Vérard (1485-1512) is considered the father of the French illustrated book, and for more than a decade Mary Beth has been examining his 300 editions of texts, ranging from courtly romances to liturgical tracts.

In September 2011, she will speak at a conference at the University of Glasgow on the early editions of the Cent nouvelles nouvelles, including the edition princeps printed by Vérard in 1486. She has also been invited by the Éditions Classiques Garnier to edit the Roman de Tristan that Verard published in 1489. In January 2011, as a Senior Scholar at the Fondazione Giorgio Cini in Venice, she pursued research on 16th-century Venetian Books of Hours and their French models. In collaboration with musicologists Laura Youens of George Washington University and Barton Hudson of West Virginia University, Mary Beth has just completed the critical edition of two volumes of chansons by the Renaissance composer, Thomas Crecquillon. These constitute the last of seven volumes of chansons being published by the American Institute of Musicology as part of the composer’s complete works.

Mary Beth visited San Giorgio Maggiore in Venice Italy

Undergraduate students and their faculty in French (bottom left), Russian (bottom right) and Spanish (top) gather at LLC’s May 2011 Commencement. Congratulations to all students in the class of 2011!
Since graduating from UAlbany in 2002 with a BA in Italian Language, History and Culture with a minor concentration in French Language and Business, **Michelle Cirillo** attended AVEDA institute in NYC to obtain her cosmetology degree. After which, she joined her mother at their family business, Vision of Tomorrow, an upscale salon and spa located in Larchmont. Michelle shared, “All my studies at UAlbany have been instrumental in my work and personal life. From the day I joined my family business, I not only began using my creative skills, I was also able to use my business administrative and management skills. Our family business is located in an extremely European based community. I often encounter clients of diverse backgrounds and find myself using my Italian and French skills to converse. Our salon and spa carries several Italian product lines which require us to communicate with our Italian distributors. My language skills have also been valuable on a personal level. Both my parents were born and raised in Italy. I have travelled and studied abroad in Italy on many occasions and have remained in constant daily contact with my Italian family and friends, in part thanks to the internet, Facebook and in larger part due to my Italian language studies. I truly treasure my experience at SUNY Albany and sincerely thank LLC for memories and skills that I believe will last me a lifetime.”

Carrie Keuhl graduated from UAlbany’s Doctor of Arts in Humanistic Studies program in May 1997 in French and with a minor concentration in Spanish. In both fields she studied the interaction between literature and society in Quebec and in Latin America. Her dissertation was about songs, society and identity in contemporary Quebec. Teaching French and Spanish language courses at Siena College since 1996, she uses her language skills every day for teaching, communicating with personal friends in French or Spanish, and for the simple pleasure of keeping up on current events and music in Quebec and Mexico. Along with listening to music in French and Spanish, she asks her students to sing when she brings her guitar to class. She has also helped organize an informal student, faculty and staff French choir on campus with Professor Cynthia Fox. As a volunteer coordinator for the local Amnesty International chapter she shared, “The main focus of our Amnesty International group is writing letters to governments that are violating human rights. Amnesty International works to stop torture, persecution and the imprisonment of individuals due solely to their peaceful activism or their identity. We also occasionally organize human rights education event open to the public.”

After graduating, **Horacio A. Hernández** (MA and PhD in Spanish and Latin American Literature, 1998) taught at Houghton College in Houghton, NY for seven years. While at Houghton, his most memorable experience was chaperoning students for a term abroad in the Dominican Republic, his home country. After leaving Houghton, he was tenured at Montreat College in North Carolina, where he has been since 2003 as an Associate Professor of Spanish Language and Literature. In May 2010, he published his first novel, *The Incredible Wedding (La boda increíble)*. He has also written a book of poetry, published in the Dominican Republic titled *Divagaciones Poéticas*. He is now working on his next two books, a collection of short stories and a children’s novel. Last year he coordinated a comparative literature project between his students and the University of North Carolina at Ashville, in collaboration with the Appalachian College Association.
Randee Pellegrino (French BA) and her husband John (History BA) met their freshmen year at UAlbany. They graduated in 1971, were married in 1972, and moved to Reims, France in August 1972 where Randee began her teaching career as an assistante at the Collège Croix Rouge. For Randee, the greatest part of the whole experience was the additional traveling they were able to do and the many wonderful friends they made along the way. After returning to the US and teaching at the Bethlehem Central and Burnt Hills-Ballston Lake school districts, a downturn in the economy sent them to Florida with their then one-year old daughter. Randee entered the Broward County Public School system in 1984 and has spent the last 12 years teaching at an international studies and information technology magnet high school in the Pompano Beach area. Randee has held many positions in addition to her teaching responsibilities, including the honor of being granted a Rockefeller Fellowship for research and curriculum development. Her latest success was to get the county and school board to recognize a National French Week! She shared, “My husband and I frequently discuss the wonderful education and preparation that we received at Albany. It was a tremendous foundation for our professional careers and our lives. I always tell my students that you never know where life will lead you, but you can be certain that language skills will always help you. We are truly grateful to all the professors who guided us through our studies at the university.”

Since earning her Russian MA in 2009, Elizabeth Kane has relocated to Jacksonville, FL, and is teaching at a bilingual Russian-English public charter school called Global Outreach Charter Academy. She writes, “A lot of immigrants send their children there, but there are non-native speakers as well, and that’s who I’ll be working with. I get to teach, use Russian, and work with kids, all in one job!”

Professor Tim Sergay of Slavic and Eurasian Studies discusses strategies for judging students on their Russian language skills with UAlbany grad student Dimitrii Shishin and guest judge, Nelly Zhuravleva at April’s 16th annual Olympiada of Spoken Russian.

John Callahan received an MA in Russian Language and Literature in 1990, though he had been teaching Russian since 1985. John traveled to Moscow for six months in 1985/1986 to get firsthand knowledge of Russian culture. While there, he received a telegram from UAlbany’s then Slavic and Eurasian Studies Department, informing him of a job opportunity at the Emma Willard School in Troy. “What I remember fondly of the Russian Languages and Literature Department was that the department looked out for its students. If there was a job opening they felt you were good for, the department made sure to touch base with you.” He later took an opening in Scranton, PA for 1 year, also referred to him by the Slavic Department after which he participated in an opportunity that allowed him to teach abroad in Russia. During this trip, John met a teacher from the Staten Island school district and was advised to seek employment there. He has been there for 25 years. “The language skills I’ve picked up along the way have helped immensely with trips to Russia, especially with the student exchange program we oversee between Moscow and Staten Island Technical High School.”
After graduating from UAlbany in 2005 (BA and BS, double major in French and Business Administration), Katie Moffett accepted a position as an account manager for an educational marketing agency. Though she enjoyed the work, the desire to enter the international development field using her French language skills was strong. She decided to explore this possibility when she was put in touch with Father Joseph Philippe, founder of Asosyasyon Peyizan Fondwa/Association of the Peasants of Fondwa (APF) and was subsequently invited to the University of Fondwa (UNIF). APF is responsible for many initiatives, one of which is UNIF, Haiti’s first rural university in a mountain village two hours south of Port-au-Prince. She arrived in September and shared, “I had a wonderful experience visiting Haiti. There was still much destruction from the earthquake. In fact, it was not evident that much rebuilding had happened. However, the country is beautiful, and more than that the Haitian people are truly amazing. They are happy and resilient though many of them were still living in tents. I thought I would be sad seeing all the destruction, but their spirit made me much more positive. The original building for UNIF was completely destroyed in the earthquake, but we worked while I was there to get the new structure ready for the students to return the beginning of October. It was a simple concrete building with a dirt floor, a few desks and chalkboards. This shocked me at first, but as a Haitian student pointed out to me, you don’t need much more than a teacher to give a student the ability to learn. It is hard to find perspective in my daily life, where I am constantly connected via phone and computer, but in this tiny village without electricity and running water, I found it.”

Angelique Wright, is no stranger to life overseas. After graduating in 1988 with a BA in Social Sciences, she pursued graduate study in political science with a dual focus in political ideology and women’s studies at Keene State College, eventually finding her way to UAlbany for an MA in Spanish (2006). She studied and taught abroad on more than one occasion, her most memorable time being when she accepted a teaching position in Belgorod, Russia. Angelique shares, “As I talk about this now, I’m reminded of memories from that life, and how that year changed my view of so many things. It provided me with the experience of learning about the Cold War from a different perspective. There were food shortages, and friends gave me food canned from the previous summer on the dacha (in Medieval Russian, the term dacha meant a gift given publicly. In modern times the term refers to a summer home). I was very grateful for having a healthier diet because of it, and when it came time to work the land in that spring, I volunteered my services. I will never forget the bus, train and 2 mile hike through the woods just to “start” the weeding. I learned to garden and grow my own vegetables and fruits.”

As she returned to her life in the states, she studied comparative politics and considered the question of capitalism vs. communism, and textiles, a passion she picked up from a volunteer teaching trip to Guatemala. Her life as a traveler, explorer, artist and teacher has been both defined and enriched by the understanding that language and culture are inseparable. “Language study helped me break down my own Cold War barriers!” In addition to currently teaching high school level Russian, Angelique is an art quilter and textile artist.

Calling all alumni! We love hearing from you--where you are now, what you’re doing with your language degree, if your work has taken you abroad, if you’re in a position to help new language graduates find jobs, etc. And, if you’re in touch with other alumni, encourage them to email us too. If they don’t get the newsletter and would like to, we’d be happy to send it to them.
LLC bids Farewell...

Professor Emeritus of German Ulrich Machë

LLC extends its sympathies to the family of Ulrich Machë. One of his friends provided this fond remembrance. “Past chair of what was then the German Department, Professor Emeritus Ulrich Machë, died in Bellingham, Washington at the beginning of May of complications associated with pneumonia. He taught at UAlbany from 1967 to 1994; previously he had taught at Harvard and Princeton Universities. He and his wife, Britta, moved to Bellingham in the early nineties. They lived in a lovely hillside home there until they moved to assisted living. Ulrich Machë was an eminent scholar, a devoted teacher, a kind and gentle man, and a dear friend. Over the years we had some rich discussions about Ulrich’s meanderings in Germany after World War II, about Copernicus (about whom Ulrich had written a fine book, The Stranger behind the Copernican Revolution), about the prickly thorns of German grammar and syntax, about Goethe’s Faust and Thomas Mann’s use of irony. Ulrich’s remarks on these subjects were always helpful and enlightening, although he departed the planet leaving me somewhat bewildered about irony in Mann’s fiction. His numerous publications, among them his masterful Gedichte des Barock, reveal his vast erudition, and keen interest in those who have changed the way we think about our place in the universe. Ulrich had a profound mind and a kind disposition. The scholarly community will miss him, as I already do. Shortly before his demise Ulrich asked his daughter, Sasi, to inform me of his death. She called me on the night of 4 May to tell me that Ulrich was no longer with us. I was shattered. I couldn’t help but think, however, that this was Ulrich’s way of having the last word regarding Thomas Mann’s concept of irony.”

Josiah B. Gould, Professor Emeritus of Philosophy, UAlbany

Emerita of French Studies Doris Creegan

Emerita French Instructor and former French University in the High School Liaison (1982–2002), Doris Creegan passed away on September 19, 2010 at the age 92. LLC last saw her at our annual Welcome Back Reception in September. Doris was an important part of LLC’s history and will be fondly remembered. Former colleagues, students and faculty shared their memories.

Gregory Stevens, Assistant Dean, College of Arts and Sciences shared, “Doris was a valued colleague who was tireless in her pursuit of pedagogical ideals for the students she taught and the teachers she trained. Right to the time she retired, she remained at the top of her game. Such role models are in short supply and I am glad to have worked with her.”

Ray Ortali, Professor Emeritus of French and UAlbany’s Emeritus Center Program and Communication Director said, “Doris Creegan was my colleague, my student—and my friend. As an expert grammar teacher, ‘Madame Creegan’ was considered by colleagues as an authority on the use of the ‘plus-que-parfait du subjonctif,’ and none of us would have dared to challenge her on such a delicate matter. Her enthusiasm for the French language was not reserved solely for her classes in the French Department. Early on, she had accepted the very challenging task to become our high school liaison for French, visiting many French classes in local high schools, and often making well-received suggestions about how to teach the language she loved so much. One day, when she was in her late seventies, she asked me a most unexpected question: would I agree to arrange for her an independent study on sixteenth century French literature, which I was teaching at the time. It then did not take me long to realize that Doris was one of the best graduate students I ever had: she was a voracious reader, and our independent study soon became a series of high-level discussions on her favorite Continued on page 19
LLC was saddened to learn that Professor Emeritus Agostino Zitelli passed away in December 2010. In addition to directing the Italian program at UAlbany, he was Associate Professor of Italian from 1963 to 1993.

LLC Chair, Jean-François Brière remembers him as being a very courteous and caring man with a great sense of humor.

Profesora Alicia de Columbi-Monguíó recalls how devoted he was to teaching. "I remember very well what he did as director of the Italian Program in an ominous occasion. The administration was considering eliminating Italian. Dr. Zitelli realized that efforts within the university would be useless as stonewalling and misdirection had always been effective tactics. He convinced me that the only practical move was to present the case to the legislature. That we did, and the program was saved. On a more personal note, Dr. Zitelli loved opera; he knew Pavarotti personally, and through him he got excellent tickets for his performances. Luis, my late husband and I enjoyed with Agostino unforgettable opera nights at the Met. When I taught at Salerno, Luis and I met Dr. Zitelli’s family. At that time they lived in Naples and were a warm, generous, very devout Catholic family. Dr. Zitelli’s life knew tragedy on several occasions; he confronted very tragic circumstances with exceptional fortitude. He was a man of duty and faith. Dr. Zitelli loved Italy and Italian culture with all his soul; he was a devoted teacher of his beloved Italian language and letters, a kind and generous friend. He served our university and its Italian Program for many years, with total devotion and fought effectively to preserve the cultural heritage of Dante’s homeland. May his example enlighten us today.”

Associate Professor Emeritus of French Brian Head shared, “Zitelli and I were colleagues for almost twenty years. I have vivid, positive memories. He was a loyal colleague, very dedicated to his teaching and to the promotion of Italian studies at SUNY and beyond. Largely as a result of his initiative, an exchange program was initiated: at the time, it was the only one in the entire country with a university of the southern region of Italy, the origin of many Italians in the US. He also taught a special course in Italian during the summer for students of architecture at Rensselaer Polytechnic Institute (RPI) who were planning to participate in a program of study in Italy under the direction of Professor Patrick Quinn (a former dean at RPI). I remember A. Zitelli as cultured (with doctoral degrees in both Philosophy and in Philology, from Italy), well-read, a great adept of opera: he would often attend performances at the Metropolitan, and was an admirer of Pavarotti, of whom he had a personally autographed photograph in his office. Below average height and of mild, easy-going temperament, Professor Zitelli was not an imposing person in physical or social terms, but he had firm moral values and the courage to live by his convictions. When we were colleagues, I was in charge of the Portuguese program; Zitelli was very supportive of my efforts to expand the program. I have strong admiration for and friendship with, this colleague. I am going to miss him very much.”

Our condolences to his family.

Alumnus Walter Guenther, who passed away in February 2011 at the age of 92, graduated from UAlbany with a PhD in German and French Literature in 1980. After retiring from teaching French and German in the Albany area for more than 25 years, he served as a lecturer and advisor to the US Military Academy at West Point. For the past five years he was a guest speaker in Professor Jean-François Brière’s French 455/555 course on France during World War II where he shared his life experiences as a conscripted German soldier in France and on the Russian front. LLC is very grateful for his unique contributions. We extend our sympathies to his family.

Walter Guenther
Emerita of French Studies Doris Creegan  
continued from page 17

subject: religion, freedom and literature during the French Reformation. Several years passed, and I retired. One day, Doris called me and surprised me once more: ‘I have just finished writing a book on the French Reformation, and it’s in French. Would you like to read the manuscript?’ I did and, like several other Renaissance specialists, I was delighted to recommend the book for publication. Her book, *Echos de la Réforme dans la Littérature de Langue Française de 1520 a 1620* was indeed published in 2001, a most beautiful gift for Doris’ 83rd birthday! Again, several years passed and, noticing that Doris had published her book after retiring from the French Department, I asked her if she would like to discuss it as part of the Emeritus Center’s Conversation Series. I was sure she would say no (she was then 91). To my utter amazement, she said she’d love to! We then arranged a little rehearsal at her place around a gigot d’agneau (a roasted lamb dish) she had insisted to prepare for me. ‘Vous l’aimez pas trop cuit (not too cooked), n’est-ce pas?’ The gigot was delicious, the rehearsal went well, and she told me about her next project: She had just decided to learn le breton, the dialect spoken in her native Brittany, where she still had her family home. A few days later, Doris’ heart suddenly stopped. I still grieve for a friend, but I also feel privileged to have been the only one to have previewed her presentation on Religion, Freedom, and Literature in the French Reformation. The Emeritus Center Board has decided to confer Doris the distinguished title of Emeritus Center Research Fellow. Her name will also be engraved on a plaque located near the entrance of the Emeritus Center in loving memory of her dedication to the perusal of knowledge.”

From Justin Greenwood, Alumnus, English MA 2006, “I am very sad to hear that Doris Creegan passed away. I had the extreme honor of having known Doris while studying for my master’s degree at SUNY Albany. Doris took me under her wing and spent a few hours every week teaching me French at her home. Doris was such a passionate, insightful teacher. I remember fondly reading Albert Camus’ *L’Étranger* with her. While earning my TEFL certification in Mauriac, France, I was fortunate enough to be invited to spend a few days with Doris in her lovely apartment in La Baule, France. She was a fantastic host, driving me around and showing me things she remembered from her childhood. I will always remember Doris. Her loss is heaven’s gain.”

Professor Robert Meyer, Department of Philosophy shared, “I would often find myself engaged in conversation with Doris Creegan when we would run into each other in the parking lot as we arrived at the university. We weren’t in the same department, but knew her husband Professor Emeritus Robert F. Creegan who hired me when he was chair of the Philosophy Department. I recall when the university library lost their copy of The Shock of Existence, written by the late Professor Creegan. It was clear to me that she missed her husband terribly after he passed away in August of 2000. I happened to have a copy in my office and felt it right that she should have it. She was an even tempered sweet woman with an intellectual flair that was quite refreshing. She will be missed.”

Joan N. Savitt, PhD, Associate Director, Study Abroad and Exchanges offered, “Doris Creegan brought an air of elegance with her, along with the scent of Shalimar. She and I worked closely together when I had to produce a French version of a talk I had given about French, since all the examples that I had chosen for an English-speaking audience had to be recast so that they made sense to a native speaker of French. I can recall us sitting in front of my computer at home as we re-created the text. She would stop herself every now and then to confirm that English had not invaded her sensibilities. Even though she lived in the US, she was still French!

Russian Lecturer Tamara Epifan

Tamara A. Epifan (born February 15, 1924) passed away on Wednesday, July 21, 2010 at age 82. She received her MA (1967) in Russian from Windham College and a PhD (1978) from New York University. Professor Emeritus Alex Shane of Slavic and Eurasian Studies remembers, “Her love for the Russian language was reflected in her doctoral thesis, which focused on the poetic language of the renowned 18th-century Russian fabulist Ivan A. Krylov. A kind person and congenial colleague, Tamara was extraordinarily dedicated to her students. Throughout her extensive teaching career she sought to imbue them with a love for the Russian language, literature and culture, including her years in the Slavic Department at UAlbany.” LLC sends our condolences to Tamara’s family.
**UALBANY FUND**

_____ CAS Deans Fund for Excellence

_____ Department of Languages, Literatures and Cultures

**Methods of Payment**

1. Enclosed is a check in the amount of $_________________
   
   Make all checks payable to: The University at Albany Foundation and indicate on the check that the gift is to be directed to the Department of Languages, Literatures and Cultures.

2. Please charge my/our gift to (circle one): MasterCard / Visa / Discover / American Express
   
   in the amount of $ __________  Account: ____________________  Exp. Date_________

**Pledge Options**

I/We pledge $_______________ to be paid on or before 12/31/2012.

Signature:_________________________  Date: _________

(signatures are required for all gifts and pledges)

Please list me/us in the 2010/2011 Annual Report as follows: ______________________________

---

Please mail your contributions along with this form to the following address:

Michael Messitt, Assistant Dean, College of Arts and Sciences,

Arts and Sciences 217, Albany, NY 12222

For more information call: 518-437-3626, or e-mail: mmessitt@albany.edu

Thank You! ¡Gracias! Merci! Grazie! Danke! Spasibo! Shukran! Obrigado! Gratiss!